锡伯文满文拉丁转写方案比较分析

Comparison and Analysis on Sibe and Manchu Languages' Latin Transliteration

■ 新疆大学¹ 乌鲁木齐市索贝特数码科技有限公司² 察布查尔锡伯自治县满文翻译中心³ 付 勇 1,2 佟 靖 3 贺智程 3

要 提出了拼音文字的拉丁转写通常应遵循最基本的原则, 在此基础上, 比较分析了目前流行的几种锡伯文、 满文拉丁转写方式和存在的问题,指出了文中提出的索贝特转写相对于其他转写方式的优势。

关键词 锡伯文 满文 拉丁转写 标准

Abstract: Presents the most basic principles that phonetic writing's Latin transliteration usually should follow, on this basis, compares and analyzes several kinds of Sibe and Manchu languages' Latin transliteration which are currently popular in society and existing problems, and points out SoBetter transliteration (put forward in this paper)'s advantages over other transliteratrion methods.

Keywords: Sibe language; Manchu language; transliteration; standard

1 引言

拉丁字母也称作罗马字母, 是世界范围内最普 遍使用的一种文字符号。拉丁字母除了用作许多语 言的书写外, 也普遍用于非拉丁化文字的注音和转 写。中国的《汉语拼音方案》就采用拉丁字母作为 汉字注音符号。

非拉丁化的各种语言文字,特别是拼音文字, 多数都采用拉丁字母作为主体语文的一种转写形式, 以便在不方便使用主体语文字符的情况下采用,同 时也方便国际语言文字信息间的交流。目前最常用 的拉丁转写字母就是英文的 26 个字母的大写和小写 字符。

拼音文字的拉丁转写通常应遵循一些最基本的 原则:

- (1) 按主体文字的拼音字母的发音, 用发音最接 近的拉丁字母一一对应进行转写;
- (2) 拉丁转写尽可能采用单个字母表示主体文字 的字母, 拉丁字母不足以表示的主体文字字母则采 用拉丁字母额外附加其他符号或字母的方式表示;

- (3) 拉丁字母转写与主体文字是对应的,不能有 二义性, 并且应该是双向可逆的;
 - (4) 拉丁转写要方便现代计算机应用的需要。

在中国,各少数民族拼音文字的转写还应该尽 可能在《汉语拼音方案》的基础上进行转写,这是 中国各少数民族语言文字必须要遵循的大原则。

目前, 社会上流行着各种锡伯文、满文的转写 方式,尚未标准化。汲取现有转写方式的精华,创 建简练、实用并且符合现代科学技术发展要求的锡 伯文、满文拉丁转写标准,将更有利于锡伯文、满 文的信息化建设和国际交流与发展。

2 锡伯文、满文拉丁转写的现状

锡伯文源于满文,满文最早的转写方式是19世 纪由德国传教士穆林德夫 (1847-1901) 为方便外籍人 士学习满文而创制的。数百年来, 社会上流行的各 种满文转写多数都是在穆林德夫转写的基础上加以 修改形成的。例如:羽田亨的《满和辞典》(1937)、 田村实造等的《五体清文鉴译解》(1966)、安双成的《满

项目来源:新疆维吾尔自治区科技型中小企业技术创新基金无偿资助项目"锡伯文、满文输入法的研发",项目编号:201 4531069。

汉大辞典》(1993)、胡增益的《新满汉大辞典》(1994) 等文献均采用穆林德夫转写或略作修改的转写形式。 随着计算机应用的普及,受英文字母的应用和计算 机键盘布局的影响,满文转写也产生了较大的变化, 例如英国语言学家魏安研制的 BabelPad 统一码文字 编辑器、anakv 满文转写、太清满文转写和本文提出 的索贝特锡伯文、满文转写方案(索贝特转写)等, 如表1所示。

= 1	夕斩洪女	组位文件官对照其
# 1	父钿笠兀	

名称	锡伯文满文字符	穆林 德夫 特写	五体特写	新满 汉大 辞典	Babel Pad	anakv	太清 转写	索贝 特写
Α	44-15	а	а	а	a	а	а	а
E	カャチ・ヤイウラ	е	е	е	е	е	е	е
IY	÷ ×′	y [1]	У	У	У	y [1]	i'	ĭ
AM I	~ . ₹ [2]	j [3]	j [4]	j [3] [4]	i	j [3]	1	
AJI I	(# t # # C t	3.00	1.22	1000		11.5		Ť
0	10000	0	0	0	0	0	0	0
U	10 10 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	u	u	u	u	u	u	u (5)
V	مه لم لمر مو	a	ů	uu	uu	V	v	v
BA	009	b	b	b	b	b	b	b
PA	e e	р	р	р	р	р	р	р
MA	£ ‡ \$7	m	m	m	m	m	m	m
FA	77777	f	f	f	f	f	f	f
DA	o; ¢	d	d	d	d	d	d	d
DE	æ 4	<u> </u>	ď	<u> </u>		u	u	<u> </u>
TA	o 2		t	t	t:	t	t	t
TE	4 F	t						
TU	# #/							
NA	*1-44	n	n	n	n	n	n	n
LA	3.17	- 1	1	1	1	1	1	- 1
KA	0.0	k'	k'	kk	kh	k'	k'	k
KE	009	k	k	k	k	k	k	K
KKA	3. 4. 2. 2. 4.	K	K	K	K	K	K	Ř
GA	èè	g'	g'	gg	gh	g'	g'	_
GE	÷ ÷	g	g	g	g	g	g	g
GGA	s ÷							ğ
HA	5.5	h'	h'	hh	hh	h'	h'	
HE	5.5		h	h	h	h	h	h
ННА	N 2	h						ň
ZA	X 2 X 2 W	dz	dz	z	dz	dz	z	z
CA	A A	ts' [1]	ts'	С	ts	ts'	С	С
SA	* * *	s	s	s	s	s	s	s
JA	7 7	j	j	zh	j	j	j	j
QA	77	С	С	ch	С	С	q	q
XA	***	š	š	sh ^[6]	х	х	х	х
RRI	1+	ž	ž	rr	z	z	r'	ř
RA	x x 6 x	r	r	r	r	r	r	r
YA	2.2	у	у	у	у	у	у	у
WA	£ 2	w	w	w	w	w	w	w
ANN	w -J -M	ng	ng	ng	ng	ng	ng	ň
JJI	3.3	j	ĵ	zh	zh	j	jh	j
QQI	11	c'	c'	ch	ch	c'	qh	ď
	(な)	ts	ts'y	су	tsy	ts'i	ci'	CĬ
组	(* *)	dzi	dzy	zy	dzi	dzi	zi	zi
合字	(M)	sy	sy	sy	sy	sy	si'	sĭ
行	(%)	jу	Ĵi	zhy	zhi	jу	jhi	Ji
200	(★)	c'y	c'i	chy	chi	c'y	qhi	ği

说明:表中锡伯文满文字符的名称按照索贝特 数码科技有限公司的命名方式进行命名。表中转写 仅使用小写字符表示。表中用黑色■表示的锡伯文、 满文字符或字符组合是锡伯文、满文共有的, 湖蓝 色■的是锡伯文独有的,红色■的是满文独有的。 表1中最后5行用括号括起来的字符组合的转写, 用浅灰色■表示的拉丁转写组合不必列出,是可以 由对应的转写字母拼写得到的,而用黑色表示的拉 丁转写组合则是特殊的转写形式。

注:[1] 太 除外

- [2] 仅索贝特转写 [包含 ℃
- [3] 代和 \$ 除外
- [4] 满文人和锡伯文人
- [5] 仅索贝特转写锡伯文 u 包含**叭**和**小**,满文 u 不包含
- [6] 新满汉大词典转写中,如果 S 和 h 相连与 Sh 相混,要用隔音符号'隔开写成 S'h

3 几种拉丁转写的对照分析

纵观上述表 1 从左到右基本按时间发展顺序给出的几种拉丁转写,可以看出,拉丁转写随着社会的发展是在不断进步变化的,除了 15 个最基本且用一个拉丁字符表示一个锡伯文、满文字母(表 1 中用深灰色背景表示的)转写外,其基本趋势是由多字母的转写形式变化为单字母的、德系字母发音形式的转变为近似汉语拼音发音形式的转写形式,特别是计算机应用的普及,人们更加考虑在计算机中输入的方便性、一致性、转写双向可逆性、避免二义性等问题。下面就从简单的变化(背景为浅灰色的部分)开始分析,再分析一些特殊变化的情况(背景为白色的部分)。

3.1 几种简单变化的分析

(1) 名称为 U字母的转写。从表面上看,U字母的转写并无变化,但从内容来看,索贝特转写 u 所包含的内容是不同的。对于锡伯文而言,只有前 5个元音,1991 年颁布的《现代锡伯文学语言正字法》规定第五元音包括字符 环 和 ⑤ 而前五种转写都是仅从满文的角度考虑的,太清转写虽然考虑了锡伯文,但仍将这两个字符按满文第六元音 v 来处理。索贝特转写则充分考虑了锡伯文只有 5 个元音这一

情况,在锡伯文转写中,这两个字符为 u,在满文转写中则是 v。

- (2) 名称为 V 字母转写的变化。其变化发展是: Ū、ů→uu→v。这体现了由复杂形态到方便输入,由组合字符到单一字符的变化趋势。V 是满文第六元音,复杂字形 Ū、å 在英文键盘上输入不便,uu 的变化则解决了这一问题。进一步而言,计算机键盘上 v 键正好无对应字符,采用 v 表示,则更加简洁方便。新版的汉语拼音方案也将 ü 更改为 v,也从另一个角度证明了这一变化的合理性。
- (3) 字母 ZA、CA、SA 的变化。这三个字母的发音非常接近于汉语拼音的 z、c、s, 《新满汉大辞典》采用的是汉语拼音的表示方法,除此之外,字母 SA 无变化,转写一直沿用 s,其他两个字母的变化如下:

 $ZA: dz \rightarrow z$

CA: ts', ts \rightarrow c

(4) 字母 JA、QA、XA 的变化。这三个字母的发音非常接近于汉语拼音的 zh、ch、sh,《新满汉大辞典》采用的是汉语拼音的表示方法,除此之外,字母 JA 无变化,转写一直沿用 i,其他两个字母的变化如下:

 $QA: c \rightarrow q$

 $XA: \check{S} \rightarrow X$

这个变化还有两个原因: 一是在锡伯语、满语中,这三个音与汉语拼写的 j、q、x 有一定的相似度,而是计算机键盘上 j、q、x 这三个键位上恰好没有对应的锡伯文、满文字母,将这三个字母安排在这三个键位上,相应的转写也采用这三个字母也算是顺势而为。

- (5) 字母 RRI 的变化。字母 RRI 发"日"音。显然,用穆林德夫的转写 \check{z} 或者 z 都不合适了,太清转写采用 r',而索贝特转写采用的是 \check{r} 。
- (6) 字母 ANN 的变化。这个字母转写历史上一直沿用 ng。素贝特转写中所有的转写字母均为单个拉丁字母或在单个拉丁字母上附加一个"·"变音标记(码值为 030C),因此,对于 ANN 也采用了单个字母 n 上附加标记的方式,即转写为 n□(注:在索贝特输入法 2.0 版中增加了罗马转写输入方式,该字

符用"n/"输入)。当然,这也能避免以n结尾以g 开头两个音节之间潜在的二义性。

3.2 几种特殊变化的分析

- (1)字母 IY 的变化。字母 IY(♣、★) 比较特殊,发音与元音 i 相同或相似,但与其他元音不同,仅能与 CA、SA 拼写。由于其特殊性,不能归为元音 i,否则 ★★ 也会与 ★♠ (都会转写为 si)产生冲突。因此,多数转写方案都采用拉丁字母 y 来表示。然而,在穆林德夫转写、五体转写、新满汉大辞典和 anakv 转写中, ★♠ 和 ♠ 中的 个也被转写为 y,这样,包括 YA 的转写,就有三种字母分别在不同的情况下可被转写为 y,这多少有浑沌之嫌,容易产生二义性,特别是用计算机处理时,则会有诸多麻烦。太清转写将字母 IY 转写为 i,不失为一种好的方式,索贝特转写则与太清转写类似,将其转写为 i,则更为简洁(注:符号""容易同单引号混淆或产生二义性,输入时可能会有英文单引号或中文单引号多种可能,但在某些情况下仍不失为一个好的替代方法)。

母 I 键的上档键位和下档键位输入, 在实际应用中未出现任何问题。

(3) 字母 (KA KE KKA)、(GA GE GGA)、(HA HE HHA) 的变化。其中,KA、GA、HA 就是上面提到的特殊字中的成员。从语音学的角度而言,KA 与KE、GA与GE、HA与HE的发音动作相同、音色相同,都是在软腭部分发声的辅音,并且 KA、GA、HA 只与 a、o 拼写,KE、GE、HE 只与 e、i、u 拼写,应当属于同一字母的两种不同形式;而 KKA、GGA、HHA 则是在小舌部分发声的辅音,应属另一组辅音。1993 年我国出版的第一部满汉辞书《满汉大辞典》中就是这样的划分。

然而,不知出于什么原因,穆林德夫分别将 KKA与KE、GGA与GE、HHA与HE转写为k、g、 h,将KA、GA、HA转写为k'、g'、h'。这种转写, 违背了语音学和拼音字母划分的基本原则。另外, 按穆林德夫这种转写方式,遵循锡伯文5个元音的 定义,锡伯文的@和呱都会转写为ku,这和呱都会 转写为gu, å和呱都会转写为hu,如果将可和亚转 写为v,则又违背的《现代锡伯文学语言正字法》的 规定。并且,满文中也有同样的问题,例如@和呱 都会转写为kv, å和呱都会转写为hv,这些都必将 是一个不可逆的结果。

基于上述分析,索贝特转写将这三组字符的转写作了如表1所示的修正。这一修正改变了这三个锡伯文、满文字母延用了上百年的转写形式。

(4) 索贝特转写还设置了形似笔画延长符"-"

综上所述,可以看出,太清转写要优于其他几 种转写方式,而索贝特转写则有了革命性的发展和 变化。

4 结语

本文谈到的锡伯文、满文的索贝特转写用拉丁 字母或拉丁字母附加变音符号的方式,实现了锡伯 文、满文字母与拉丁字母转写的一一对应, 并且是 双向可逆的。由于锡伯文、满文的每一个字母都有 多种不同的书写形式,从锡伯文、满文到拉丁字母 转写的转换是多对一的关系,正向转换不存在问题。 在进行逆向转写时,虽然是一对多的,但转写方案 设计的合理性确保了这种一对多的转换可以根据锡 伯文、满文拼写的规则, 转换为对应的字符形式。 这种拉丁字母转写的输入已经在乌鲁木齐市索贝特 数码科技有限公司开发"索贝特_锡伯文满文输入 法"2.0版中实现,在其拉丁转写方式下,变音标记 ""只需用"/"键就能方便地输入,取得了令人满 意的效果。索贝特转写是一个十分重要的成果,并 将会在今后的锡伯文、满文信息化建设中产生深远 的影响。派

(收稿日期: 2014-12-29)

(上接第 42 页)

- ♣ 没有自由选择符,排列在前;
- **→**有自由选择符,排列在后;
- ₩ · ₩ 没有自由选择符,排列在前;
- ~·~~有自由选择符,排列在后。

如果有多个自由选择符就依据它的自由选择符顺序排列即可。

4 阿礼嘎礼字母的排序问题

由于目前的研究水平以及客观需求, 现在我们

无法把相关的所有问题完全解决,因此本排序中不考虑阿礼嘎礼字母的排序。这是因为,一般词语中阿礼嘎礼字母不被使用。转写藏文和梵文的阿礼嘎礼字母不是以蒙古文字母排列顺序排列,而是用藏文和梵文字母排序排列的。关于这一点,目前的研究水平达不到,客观需求也极少,今后随着研究的深入再做阿礼嘎礼字母的排序。

(收稿日期: 2014-11-19)